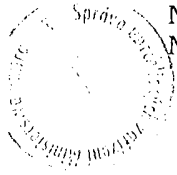




Naše č. j.: UT-14309/2015

Naše sp. zn.:



## S M L O U V A O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

Dnešního dne, měsíce a roku, smluvní strany:

- 1. ~~Česká republika~~ - Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
se sídlem Lhotecká 7, Praha 12, PO Box: 110, 143 Praha 4, IČ: 604 98 021  
bank. sp.: ČNB Praha, číslo účtu: 52626881/0710  
tel.: 974 827 118, fax: 974 827 280, e-mail: ~~info@ceet.cz~~  
zastoupená ředitelem Mgr. Miloslavem Koudelným  
(dále jen „objednatel“)

a

- 2. CEET s.r.o.**  
společnost zapsaná v OR vedeném KS v Ústí nad Labem, oddíl C, vložka  
22236  
Ruprechtická 749/117, 460 14, Liberec  
IČ: 272 79 987, DIČ: CZ27279987  
zastoupená jednatelem Mgr. Davidem Matuškou  
e-mail: [info@ceet.cz](mailto:info@ceet.cz), tel.: 774 960 984  
bankovní spojení Raiffeisen Bank, a.s., č. účtu: 2368152028/5500  
(dále jen „poskytovatel“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění tuto:

### smlouvu o poskytování služeb

#### Čl. I. Předmět smlouvy

- Předmětem smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat pro objednatele překladatelské služby z jazyka českého do jazyka somálského a naopak (dále jen služba) a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za zajištění poskytování předmětné služby níže dohodnutou cenu, v souladu s výsledkem zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu č.j. UT:13037/2015.
- Normostranou** se pro účel této smlouvy rozumí strana textu psaného strojem nebo na počítači obsahující 30 řádků po 60ti úhozech včetně mezer.
- Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování uvedených služeb odborně a profesně způsobilý.

## Čl. II.

### Podmínky poskytování překladatelské služby

1. Poskytovatel bude překladatelské služby objednateli poskytovat na základě písemného požadavku vystaveného objednatelem a zaslání poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty. Vzor požadavku tvoří přílohu této smlouvy.
2. V požadavku dle odst. 1 bude specifikován jazyk, do kterého má být příslušný text přeložen, počet normostran textu k překladu a termín plnění.
3. Poskytovatel je povinen požadavek neprodleně po doručení potvrdit.
4. Poskytovatel je povinen poskytovat překladatelské služby ve sjednaném termínu.
5. Pokud poskytovatel není schopen poskytovat sjednané služby včas z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli s návrhem náhradního řešení (termínu).
6. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad formou dvojjazyčného textu pokud objednatel neurčí v požadavku jinak.
7. Způsob předání překladu uvede objednatel v požadavku.
8. Objednatel je povinen písemně či prostřednictvím elektronické pošty potvrdit poskytovateli převzetí překladu a současně stanovit počet normostran.
9. Objednatel je oprávněn odmítnout převzít překlad, který svým rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat jeho požadavky na poskytnutí překladatelské služby. Odmítnutím převzetí překladu objednatelem z důvodu dle předchozí věty se poskytovatel nalézá v prodlení s plněním dle této smlouvy.
10. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby za vynaložení odborné péče a za využití svých veškerých znalostí a dovedností.
11. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost vůči třetím osobám o všech skutečnostech, o nichž se při poskytování služeb či v souvislosti s ním dozvěděl.
12. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku vedoucí organizačního odboru Mgr. Markéta Vohánková, tel.: 974 827 109.
13. Poskytovatel se zavazuje poskytovat subjektům provádějícím audit a kontrolu projektů realizovaných objednatelem s finanční podporou z fondů EU nezbytné informace týkající se svých činností souvisejících s realizací předmětu této smlouvy a veškerou nezbytnou součinnost pro provedení kontroly nebo auditu.

## Čl. III.

### Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli cenu za jednu normostranu 889,- Kč bez DPH, tj. **1075,69Kč** včetně DPH (slovyjedentisícšedesátpět korunčeskýchšedesátdevěthaléřů). V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel poskytovateli **50%** z částky dle předchozí věty, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel poskytovateli plnou cenu. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. Pro stanovení ceny za poskytnutí překladatelských služeb se počet normostran určí podle přeloženého textu. Není-li napsán latinkou nebo azbukou vychází se z počtu stránek překládaného textu.
3. Úhradu cen dle odst. 1, 2 provede objednatel na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
4. Faktura musí obsahovat veškeré zákonné náležitosti včetně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

5. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 4 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
6. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných normostran. Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit poskytovateli fakturu k přepracování.
7. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
8. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
9. Objednatel může na poskytovateli v případě potřeby vyžadovat zvláštní písemné označení veškerých účetních dokladů.
10. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli do 15. prosince příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví na 90 dnů ode dne jejího doručení.

#### **Čl. IV.**

##### **Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost**

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je poskytovatel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05% z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost dle čl. II. odst. 4, 5, 6, 10 a 11 této smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši až do **2.000,- Kč** (slovydvatisíckorunčeských), a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost poskytovatele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. V případě prodlení poskytovatele s vystavením a doručením účetních dokladů dle čl. III. odst. 10 smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty až do výše **1.000,-Kč** (slovytisíckorunčeských).
4. Ustanovení odst. 1 se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.

#### **Čl. V.**

##### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do **31.12.2016**.
2. Veškeré změny či doplnění této smlouvy lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
3. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž poskytovatel a objednatel obdrží po jednom výtisku.


5. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
6. Smlouva nabývá účinnosti a platnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

Příloha č1: Požadavek překladatelských služeb

V Praze dne ..... 18.6.2015 .....

V PRAZE dne ..... 30.6.2015 .....


  
**Mgr. Miloslav Koudelný**  
ředitel  
(objednatel)

  
**Mgr. David Matuska**  
Jednatel  
(poskytovatel)  
6/1  
ZEMEK S.R.O.  
Ruprechtická 749/117  
460 14 Liberec 14  
IČ: 27279987, DIČ: CZ27279987

Příloha č.1: Požadavek překladatelských služeb

Požadavek č.  
ke smlouvě č. j. UT-

<i>Objednatel:</i>	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA ČR se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
<i>Doručovací adresa:</i>	P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4
<i>Telefon:</i>	974 827 118
<i>Fax:</i>	974 827 280

<i>Způsob objednání:</i>	e-mailem
<i>Objednáno a zasláno dne:</i>	
<i>Termín plnění do:</i>	
<i>Způsob zaslání překladu:</i>	e-mailem:  dvojjazyčný text

<u>Písemný překlad:</u>	Počet normostran
Z jazyka: českého	
Do jazyka:	

.....  
podpis vedoucí odboru

<u>Výkaz požadavku</u>	Počet normostran
Z jazyka: českého	
Do jazyka:	

.....  
odsouhlasila pověřená osoba